

“荒城の月”の主題による  
序奏，変奏とフーガOp.114

フランシス・クレンジャンス作曲

INTRODUCTION, VARIATIONS ET FUGUE  
SUR UN THEME POPULAIRE JAPONAIS  
F. KLEYNJANS Op.114

# Introduction

à Yoshiaki Kamata

Francis Kleynjans Op.114

充分に遅く 約  
**Assez lent**  $\text{♩} = 69$  circa  
 $\textcircled{6} = \text{RE}$

*m (ou i)*

*pizz. sempre* 同様にピチカート

浅いピチカート

*V*

*rit.*

カデンツア風に  
*comme une cadence*

*lento*

(passez progressivement de  $60 = \text{♩}$  vers  $116 = \text{♩}$ )  
(速度を徐々に60から116まで上げる)

元に戻す  
*naturel sfz*  
*rugissant*  
激しく

再び速くする

*Har.12*

*vif*  
*生き生きと*

*très vif*  
*非常に*

*rit. > reaccélérez progressivement*

★ Jouez le majeur aller-retour (ou le i)

en étouffant au chevalet

mまたはiの往復で弾く。ブリッジ寄りでピチカート

$\frac{1}{2} X$

*vif, animé*  
活気をもって

(100 = ♩ circa)

*rit.*

*métallique.....*  
硬い音で

*pizz. (étoffez progressivement)*  
だんだんとピチカート

*vif*      *accel.*      *ral.*      *très rit.*

*durée : 40" circa*

# Theme

*“The moon on the ruined castle”*

静かに、輝かしく

calme et lumineux  $\text{♩} = 80$  circa

*mf majestueux*  
おごそかに

$\frac{2}{3}$  II

*rit.*

*mf*

*a tempo*

$\frac{1}{2}$  II

II

$\frac{2}{3}$  III

I

$\frac{1}{3}$  III

*f*

*f*

$\frac{1}{2}$  III

*f*

*rall.*

*rit.*

*dim.*

*p*

*ppp*

*durée : 55" circa*

## Variation No.1

生き生きと、快活に  
**Vif et Allégre** ♩ = 96/100 circa

**Vif et Allégre**  $\text{♩} = 96/100$  circa

*fluide et sonore*  
流れるように、響かせる

*bien chanter le bas* 低音をよく歌って

*mf*

*f* *rit.*

*mf*

*f* *f*

$\frac{1}{2}X$   $\frac{2}{3}X$

*p* *t* *p* *m*

*un peu rit.*  
少しうっくり  
*a tempo*

*f* *legère rit.* *mf*  
durée : 45" circa

Har.12

# Variation No.2

とても遅く、ほとんど非現実的に

Très lent et quasi irréel  $\text{♩} = 108$  circa

Har.12 12 17 19 20 19 17

★ 20 19 17

12 13 12 15 13 12 13 12

*mf legato*

*Aérien, fluide, transparent et doux comme un rêve* 軽やかに、流れるように、透明で、甘く、夢のように  
*Le chant très clair et lumineux, les basses douces et pulpées* とても明快に歌う、低音は柔らかに  
*Avec l'accompagnement souple et léger sur la touche.* Pの指頭で弾く。伴奏はしなやかに軽く

$\frac{1}{2}$  I 13 13 12 15 13 12 13 12

*f rit.*

$\frac{2}{3}$  V 17 19 20 19 17

*mf* *f* *mf*

$\frac{1}{2}$  I 13 15 12 12 19 19 19 19

*mf* *f rit. - -*

13 12 14 13 12

*mf* *f*

*f* *f*

★1er doigt, FA ① 1ère case

1指は①弦ファを押える

12 17 15 13 14 19 17 16  
*un peu rit.* ==

12 12 17 19 20 19 17  
*mf*

*a tempo calme et lumineux*  
 静かに、輝かしく

13 15 12 12 19  
*a tempo* *mf* *en s'étirant* 伸ばして *élargir rit.* *ppp*

*durée : 1'20" circa*

## Variation No.3

生き生きと、弾むように  
**Vif et bondissant**  $\text{♩} = 66$  circa

**f** 決然と (硬い音で)  
**décidé** (chevalet / rosace)  
 avec *esprit* エスプリをもって

**p** *a tempo* **décidé**  
 un peu rit. **sub.f**

**V** **rit.**

**sub.f** **rit.** **p** *a tempo* **ff** *décidé*

**IX**

**Har.7**

**I** **II** **rit.**

**f** *décidé*

**rit.** **Har. 6va**

**p** (touche) 指板寄りで弾く

**rit.** (ample) (開放的)

**2/3 II** **rit.**

**f** *a tempo* *décidé*

**rall.** **rit.** **ff** *a tempo* **Har.12** et très *décidé*

**Har.7** (遅くならずに)  
 (sans ralentir) **durée : 35"** circa

## Variation No.4

中庸に、表情豊かに  
**Modéré et expressif**  $\text{♩} = 66$  circa

**mf** *souple, fluide et bien chanté*

しなやかに、流れるように、よく歌って

**II**

$\frac{2}{3}$  II VI

$mf$  *rall. rit.*

$p$  *a tempo*  $ss$  *un peu rit.*

$p$  *rit.*  $p$

$p$   $mf$   $p$

$\frac{1}{2}$  V VII  $\frac{1}{2}$  VII  $\frac{1}{2}$  V

$f$   $mf$   $ff$  *rit.*

$p$  *a tempo*  $f$  *sub. p* *lentement* *遅く*

$mf$   $mf$  *rall.* *très rit.*  $ppp$  *durée : 1'05" circa*

## Variation No.5

とても生き生きと、非常に輝かしく

Très vif et extrêmement brillant .= 72/76 circa

Sheet music for a solo instrument, page 12, showing measures 12-13. The key signature is one flat, and the time signature is 12/8. Measure 12 starts with a grace note 'a' followed by a sixteenth-note pattern. Measure 13 begins with a sixteenth note '3'. The music includes various slurs, grace notes, and dynamic markings like 'am i', '> 3', and '3 3 3'.

*bondissan*  
弾むように

The image shows a single line of musical notation on a staff. The music consists of a series of eighth and sixteenth note patterns. Grace notes are indicated by small numbers (e.g., 1, 2, 3, 4) placed above or below the main notes. The dynamic 'f' (fortissimo) is marked at the beginning and end of the excerpt. The tempo instruction 'décidé' is written below the staff. The music is in common time and uses a treble clef.

✓ *f* décidé

Har.12\_ Har.7\_

2/3 III

*ff chantant*  
歌う

2/3 I 2/3 II

*f*

*f*

III II

*m* V VII VII  $\frac{1}{2}$  X

*longtemps*  
*laisser résonner*  
*longtemp*  
*ff*  
*sfz* ブリッジ寄りで  
*au chevalet*  
*durée : 1'25" circa*

# Variation No.6

充分に遅く、悲痛に、感情をこめて  
**Assez lent, dououreux et expressif**  $\text{♩} = 52/54$  circa

*rit.*

**f** 懊ましげに、低音をよく歌う  
*Langoureux, bien chanter le bas*

*le haut bien lié, souple, fluide et transparent*  
 高音をよくつなぎ、しなやかに、流れるように、透明に

**mf**

**f** **dim.** **mf** **p** **un peu rit.**

**p**

*a tempo*

**mf**

**f**

**ff**

**ff**

**Har.12**

**rit.**

**VIII**

**ff avec passion**

*情熱的に*

**un peu rit.**

$\frac{1}{2}$  III

Har.12

$p$  *sub. f*  $f$  *rall.* *rit.*  $p$

$p$

*a tempo* *douloureux*  
悲痛に

$f$   $ff$   $ff$  *rall.* *rit.*  $p$  *(pulpe)* *(指頭で)*  $mf$

*durée : 1'20" circa*

# Variation No.7

とても速く、技巧的に  
Très vite, avec virtuosité  $\text{d} = 66$  circa (ou un peu plus)

*f brillant et dynamique*  
輝かしく、ダイナミックに

*sub. f*

*un peu rit.*

*a tempo* 輝かしく、歌って  
brillant et chantant  
et un peu rubato  
少しルバート

*un peu rit.*

*le chant rubato et en dehors*  
ルバートして、開放的に

*p*

*avec passion*

*très grand*

*décidé*

16 12 9 8

Staff 1: 6/8 time, treble clef. Fingerings: (3), (2), (1), (4), (3), (4). Measure 1: 3/8, 0, 0, 0. Measure 2: 3/8, 2, 3, 1, 2, 4. Measure 3: 3/8, 1, 2, 0, 3. Measure 4: 3/8, 4, 3, 2, 1, 4. Measure 5: 3/8, 2, 4, 3, 2, 1. Measure 6: 3/8, 4, 3, 2, 1, 4. Measure 7: 3/8, 2, 4, 3, 2, 1. Measure 8: 3/8, 4, 3, 2, 1, 4. Measure 9: 3/8, 2, 4, 3, 2, 1. Measure 10: 3/8, 4, 3, 2, 1, 4.

Staff 2: 2/3 III, II. Fingerings: (4). Measure 1: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 2: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 3: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 4: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 5: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 6: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 7: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 8: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 9: 3, 1, 4, 3, 2, 1. Measure 10: 3, 1, 4, 3, 2, 1.

Staff 3: 4/4 time, treble clef. Fingerings: (6). Measure 1: 4, 3, 2, 1. Measure 2: 3, 2, 1, 0, 3. Measure 3: 2, 1, 0, 3, 4. Measure 4: 1, 0, 3, 4, 3. Measure 5: 0, 3, 4, 3, 2. Measure 6: 1, 0, 3, 4, 3. Measure 7: 0, 3, 4, 3, 2. Measure 8: 1, 0, 3, 4, 3. Measure 9: 0, 3, 4, 3, 2. Measure 10: 1, 0, 3, 4, 3.

Staff 4: 1/2 II, 1/2 III, 1/2 V, VII, 1/2 VIII. Fingerings: (3), (5). Measure 1: 2, 1, 2, 4. Measure 2: 2, 1, 2, 4. Measure 3: 2, 1, 2, 4. Measure 4: 2, 1, 2, 4. Measure 5: 2, 1, 2, 4. Measure 6: 2, 1, 2, 4. Measure 7: 2, 1, 2, 4. Measure 8: 2, 1, 2, 4. Measure 9: 2, 1, 2, 4. Measure 10: 2, 1, 2, 4.

Staff 5: 1/2 X, Har. 12, 1/2 VIII. Fingerings: (3), (4), (5), (3). Measure 1: 1, 2. Measure 2: 2, 1, 2, 4. Measure 3: 2, 1, 2, 4. Measure 4: 2, 1, 2, 4. Measure 5: 2, 1, 2, 4. Measure 6: 2, 1, 2, 4. Measure 7: 2, 1, 2, 4. Measure 8: 2, 1, 2, 4. Measure 9: 2, 1, 2, 4. Measure 10: 2, 1, 2, 4.

durée : 55" circa

## Variation No.8

$\text{♩} = 108$  circa やさしく、しなやかに、リズミカルに、遅いワルツのように、少しそたれた感じで  
**Doux et souplement rythmé, comme une valse lente, un peu désuette**

tranquille et langoureux d'un air détaché; comme une ballade  
 静かに、悩ましげに、ちょっとなげやりに バラードのように

# Variation No.9

速すぎず、しかし強さと情熱をもって

**Pas trop vite, mais avec force et passion**  $\text{♩} = 80$  circa

*(bien lié) grand et puissant, amplement chanter le bas*  
*(よくつなげて) 大きく、力強く、低音をよく歌わせる*

*un peu rit.*

*a tempo sonore.....et orageux*  
*響かせて 荒々しく*

$\frac{1}{2}$  III V VII IX

★ *Les accords, amples avec la pulpe du pouce.*  
和音はたっぷりと P の指頭で

*ff* *grandiose* 堂々と *ff* *en retenant avec force*  
遅く, 力強く

$\frac{1}{2}$  II

*a-tempo* *f* *bien chanté* よく歌って  
*mouvant et tourmenté*  
動きをもって, 変化をつけて

$\frac{1}{2}$  VII IV

*un peu rit.* *mf (tourmenté) mouvant*

IV

*elargir* 伸ばす *rit.* *p* *pp*  
*au loin* 遠くに  
*comme un léger souffle*  
軽い風のように

*durée : 1' circa*

# Variation No.10

優雅に、しなやかに、透明に

Gracieux, souple et transparent  $\text{♩} = 58$  circa

*fluide comme de l'eau qui s'écoule (bien lier le contre-chant du haut)*

水が流れるように (高音のメロディーをつなげて)

$\frac{1}{2}$  II

$p$

*rit.*

*tempo*  $p$

VIII

*rall.*

$f$

*tempo*  $p$

$\frac{2}{3}$  X

VIII

$f$

*pp*

*tempo*

*élargir très rit.*  
伸ばして、とても遅く

*durée : 1'15" circa*

## Variation No.11

遅く、悲痛に

**Lent et douloureusement expressif** ♩ = 88 circa

*mf* *lié et bien chanté*  
つなげて、よく歌う

13 I \_\_\_\_\_

41

III

*p* douloureux bien chanté  
en retenant a tempo 悲痛に歌う  
霧囲気を保つ

## 雰囲気を保つ

*a tempo* 悲痛に歌う

VIII

*p un peu rit. a tempo*

*mf*

$\frac{1}{2}$  I

$\frac{2}{3}$  III

*p*

*ff*

*rall.*

*rit.*

*a tempo*

*p*

*calme et dououreux*  
静かに、悲痛に

保つ  
*tenir*

III

I

*sforzando*

*p*

*rall.*

*pp*

*a tempo lentement*

*très rit.*

*sombre et lointain*  
暗く、遠くに

*durée 1'20" circa*

# Variation No.12

快活に、軽く、しなやかに、豊かに、軽やかに

Allègre, léger, souple, volubile et aérien  $\text{♩} = 63$  circa

$\frac{1}{2}$  I —————  $\frac{2}{3}$  III —————

$\frac{1}{2}$  I —————  $\frac{2}{3}$  III —————

$\frac{1}{2}$  I ————— V —————

$\frac{1}{2}$  III —————

$\frac{1}{2}$  I —————

$\frac{1}{2}$  I —————

$\frac{1}{3}$  I ————— 3

$\frac{2}{3}$  III

*mouvant*

$\star$

Har.

22 22 19 21 20 20

Har. 8va

6

(legato) *élargir progressivement* 徐々にのばす

*en s'estompan* ぼかして

**pp**

(touche) 指板寄りで  
au loin 遠くに

★ Harmoniques artificielles (faites à la main droite) se trouvant sur la rosace en gardant exactement à la main gauche le même accord qu'au début de la mesure.

durée : 1'05" circa

これらの人工ハーモニックスはサウンドホール上に見出される。左手の押えは充分に保つ。

# Variation No.13

*A la mémoire de Benjamin*

速すぎず、重々しく深刻に  
**Pas trop vite, grave et profond**  $\text{♩} = 63$  circa

*rit.* *a tempo*  
*très lié, s'animant progressivement d'une pathétique passion*  
 よくつないで、悲痛な情熱で徐々に活気づいて

III                            II                            I

*mf*                            *ff*                            *ff*

*rall.* *rit. avec force*

*ff* *a tempo*                    *lumineux*                    *ff*                            *dim.*

I                                    III                            V

*mf*

*1/2 V*                            *V*                            III

*f*

*1/2 X*

ff

$\frac{1}{2} X$

$p$   
*un peu rit.*

$p$

$mf$

*calme et douloureux*

$f$

*avec passion*

$\frac{2}{3} II$

$f$

$ff$

$ff$

*un peu rit.*

$\frac{1}{2} X$

$ff$

*durée : 1'20'' circa*

*u tempo viv et surgissant*  
生き生きと浮かび上がりさせて

## Variation No.14

中庸の速度で、軽い喜びにひたって、優雅に、気まぐれに

Modéré, imprégné d'une joie légère, gracieuse et capricieuse = 72 circa

rit. *a tempo bien lié*  
*bien chanté souple et fluide*

*ff* *f*

**1.** II rit. *p* **2.** *très rit.* (♩ = 66 *circa*) *p* たっぷりと, 享樂的に  
*a tempo souple et voluptueux* (*plus calme*)

$\frac{1}{2}$  IV  $\frac{1}{2}$  I III *mf* *p* *intimement* 親密に

I *mf* *p rit.* *p*

III V VI *f* *p rit.* *a tempo intimement*

I

Tempo I° 72 = ♩

*mf* *au tempo lumineux et élégant* *f* *ff*

*vif* *f* *(pulpé)* *souple* *élargir* *pp*  
伸ばす

*très rit.*  
durée : 1'30" circa

## Variation No.15

生き生きと、あざやかに

**Vif et bien enlevé**  $\text{♩} = 92$  circa

*mf* *sfz* *p* *les basses sourdes et pulpées*  
低音は指頭で

*f* *brillant (basses ongées)*  
輝かしく (低音は爪で)

*f* *III* *VI* *V*

*p subito* *f* *III* *Har.12* *suspendre*

遅く、夢のように

Lent, comme un rêve  $\text{♩} = 40$  circa

IV V Har.12

*a tempo* *p* *lent et calme* *ample et sur la touche* *たっぷりと、指板上で* *f* *f* *rit.*

$\frac{1}{2}$  III

*a tempo* *p* *f* *mf* *rit.* *mf* *a tempo* *mf* *suave et langoureux* *やさしく、悩ましげに*

*sans presser, en s'étirant* *rit.* *sub.p* *生き生きと、見事に（高音）*

*à tempo 1 vif et bien enlevé (le haut)*  $\text{♩} = 92$

*f* *(le bas)* *(低音をフォルテ)* *p* *(le haut)* *mf* *le bas* *低音を（高音をピアノ）*

*f* *les deux Har.12* *どちらも* *mf* *< ff* *décidé, violent*

*chevalet* *ff* *rosace* *mf* *touche* *p* *duree : 1'15" circa*

ブリッジ寄りで サウンドホール上で 指板上で

## Variation No.16

非常に遅く、憔悴して、悲痛に

Très lent, rempli d'une langueur, douloureusement expressif ♩ - 42/44 circa

# Variation No.17

生き生きと、ダイナミックに、快活なダンスのよう

**Vif, dynamique, comme une danse allègre**  $\text{♩} = 58$  circa

Har. 1219

$\frac{1}{2} \text{VII}$  X

*f* (chevalet) (硬い音で)  
décidé bien enlevé

*vif* souple, léger et aérien  
(rosace)

IV

Har. 1219

II  $\frac{1}{2} \text{V}$   $\frac{2}{3} \text{VII}$  IV

Har. 12 19 24

rit. a tempo bien chanté  
(brillant)

II

III  $\frac{1}{2} \text{II}$

*f* brillant

un peu rit. chevalet

Har. 19 12

Sheet music for Variation No. 18, featuring two staves of musical notation. The top staff is marked *f (rosace, manche)* (柔らかく) and *vif et souple*. It includes markings for  $\frac{1}{2}$  VII, V, IV, and ①. The bottom staff is marked *Har.1219*, *p vif*, *V*,  $\frac{2}{3}$  VII, *IX*, *Har.12*, 19, 24, and *f*. The music consists of sixteenth-note patterns and rests.

★ Harmonique corde à vide sur la rosace  
開放弦で24フレットを弾く *durée : 50"* circa

## Variation No.18

過ぎず、リズミカルに、ミロンガのよう

**Pas trop lent, bien rythmé, comme une Milonga**  $\text{♩} = 60$  circa

Sheet music for Variation No. 18, featuring two staves of musical notation. The top staff is marked *III* and *f bien chanter la voix médiane* (中声部をよく歌って). The bottom staff continues the musical line. Both staves use a variety of dynamic markings, including greater than signs (>) and specific fingerings (e.g., 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 5810, 5811, 5812, 5813, 5814, 5815, 5816, 5817, 5818, 5819, 5820, 5821, 5822, 5823, 5824, 5825, 5826, 5827, 5828, 5829, 5830, 5831, 5832, 5833, 5834, 5835, 5836, 5837, 5838, 5839, 58310, 58311, 58312, 58313, 58314, 58315, 58316, 58317, 58318, 58319, 58320, 58321, 58322, 58323, 58324, 58325, 58326, 58327, 58328, 58329, 58330, 58331, 58332, 58333, 58334, 58335, 58336, 58337, 58338, 58339, 583310, 583311, 583312, 583313, 583314, 583315, 583316, 583317, 583318, 583319, 583320, 583321, 583322, 583323, 583324, 583325, 583326, 583327, 583328, 583329, 583330, 583331, 583332, 583333, 583334, 583335, 583336, 583337, 583338, 583339, 583340, 583341, 583342, 583343, 583344, 583345, 583346, 583347, 583348, 583349, 583350, 583351, 583352, 583353, 583354, 583355, 583356, 583357, 583358, 583359, 5833510, 5833511, 5833512, 5833513, 5833514, 5833515, 5833516, 5833517, 5833518, 5833519, 5833520, 5833521, 5833522, 5833523, 5833524, 5833525, 5833526, 5833527, 5833528, 5833529, 58335210, 58335211, 58335212, 58335213, 58335214, 58335215, 58335216, 58335217, 58335218, 58335219, 58335220, 58335221, 58335222, 58335223, 58335224, 58335225, 58335226, 58335227, 58335228, 58335229, 58335230, 58335231, 58335232, 58335233, 58335234, 58335235, 58335236, 58335237, 58335238, 58335239, 58335240, 58335241, 58335242, 58335243, 58335244, 58335245, 58335246, 58335247, 58335248, 58335249, 58335250, 58335251, 58335252, 58335253, 58335254, 58335255, 58335256, 58335257, 58335258, 58335259, 58335260, 58335261, 58335262, 58335263, 58335264, 58335265, 58335266, 58335267, 58335268, 58335269, 58335270, 58335271, 58335272, 58335273, 58335274, 58335275, 58335276, 58335277, 58335278, 58335279, 58335280, 58335281, 58335282, 58335283, 58335284, 58335285, 58335286, 58335287, 58335288, 58335289, 58335290, 58335291, 58335292, 58335293, 58335294, 58335295, 58335296, 58335297, 58335298, 58335299, 583352100, 583352101, 583352102, 583352103, 583352104, 583352105, 583352106, 583352107, 583352108, 583352109, 583352110, 583352111, 583352112, 583352113, 583352114, 583352115, 583352116, 583352117, 583352118, 583352119, 583352120, 583352121, 583352122, 583352123, 583352124, 583352125, 583352126, 583352127, 583352128, 583352129, 583352130, 583352131, 583352132, 583352133, 583352134, 583352135, 583352136, 583352137, 583352138, 583352139, 583352140, 583352141, 583352142, 583352143, 583352144, 583352145, 583352146, 583352147, 583352148, 583352149, 583352150, 583352151, 583352152, 583352153, 583352154, 583352155, 583352156, 583352157, 583352158, 583352159, 583352160, 583352161, 583352162, 583352163, 583352164, 583352165, 583352166, 583352167, 583352168, 583352169, 583352170, 583352171, 583352172, 583352173, 583352174, 583352175, 583352176, 583352177, 583352178, 583352179, 583352180, 583352181, 583352182, 583352183, 583352184, 583352185, 583352186, 583352187, 583352188, 583352189, 583352190, 583352191, 583352192, 583352193, 583352194, 583352195, 583352196, 583352197, 583352198, 583352199, 583352200, 583352201, 583352202, 583352203, 583352204, 583352205, 583352206, 583352207, 583352208, 583352209, 583352210, 583352211, 583352212, 583352213, 583352214, 583352215, 583352216, 583352217, 583352218, 583352219, 583352220, 583352221, 583352222, 583352223, 583352224, 583352225, 583352226, 583352227, 583352228, 583352229, 583352230, 583352231, 583352232, 583352233, 583352234, 583352235, 583352236, 583352237, 583352238, 583352239, 583352240, 583352241, 583352242, 583352243, 583352244, 583352245, 583352246, 583352247, 583352248, 583352249, 583352250, 583352251, 583352252, 583352253, 583352254, 583352255, 583352256, 583352257, 583352258, 583352259, 583352260, 583352261, 583352262, 583352263, 583352264, 583352265, 583352266, 583352267, 583352268, 583352269, 583352270, 583352271, 583352272, 583352273, 583352274, 583352275, 583352276, 583352277, 583352278, 583352279, 583352280, 583352281, 583352282, 583352283, 583352284, 583352285, 583352286, 583352287, 583352288, 583352289, 583352290, 583352291, 583352292, 583352293, 583352294, 583352295, 583352296, 583352297, 583352298, 583352299, 5833522100, 5833522101, 5833522102, 5833522103, 5833522104, 5833522105, 5833522106, 5833522107, 5833522108, 5833522109, 5833522110, 5833522111, 5833522112, 5833522113, 5833522114, 5833522115, 5833522116, 5833522117, 5833522118, 5833522119, 5833522120, 5833522121, 5833522122, 5833522123, 5833522124, 5833522125, 5833522126, 5833522127, 5833522128, 5833522129, 5833522130, 5833522131, 5833522132, 5833522133, 5833522134, 5833522135, 5833522136, 5833522137, 5833522138, 5833522139, 5833522140, 5833522141, 5833522142, 5833522143, 5833522144, 5833522145, 5833522146, 5833522147, 5833522148, 5833522149, 5833522150, 5833522151, 5833522152, 5833522153, 5833522154, 5833522155, 5833522156, 5833522157, 5833522158, 5833522159, 5833522160, 5833522161, 5833522162, 5833522163, 5833522164, 5833522165, 5833522166, 5833522167, 5833522168, 5833522169, 5833522170, 5833522171, 5833522172, 5833522173, 5833522174, 5833522175, 5833522176, 5833522177, 5833522178, 5833522179, 5833522180, 5833522181, 5833522182, 5833522183, 5833522184, 5833522185, 5833522186, 5833522187, 5833522188, 5833522189, 5833522190, 5833522191, 5833522192, 5833522193, 5833522194, 5833522195, 5833522196, 5833522197, 5833522198, 5833522199, 5833522200, 5833522201, 5833522202, 5833522203, 5833522204, 5833522205, 5833522206, 5833522207, 5833522208, 5833522209, 5833522210, 5833522211, 5833522212, 5833522213, 5833522214, 5833522215, 5833522216, 5833522217, 5833522218, 5833522219, 5833522220, 5833522221, 5833522222, 5833522223, 5833522224, 5833522225, 5833522226, 5833522227, 5833522228, 5833522229, 5833522230, 5833522231, 5833522232, 5833522233, 5833522234, 5833522235, 5833522236, 5833522237, 5833522238, 5833522239, 5833522240, 5833522241, 5833522242, 5833522243, 5833522244, 5833522245, 5833522246, 5833522247, 5833522248, 5833522249, 5833522250, 5833522251, 5833522252, 5833522253, 5833522254, 5833522255, 5833522256, 5833522257, 5833522258, 5833522259, 5833522260, 5833522261, 5833522262, 5833522263, 5833522264, 5833522265, 5833522266, 5833522267, 5833522268, 5833522269, 5833522270, 5833522271, 5833522272, 5833522273, 5833522274, 5833522275, 5833522276, 5833522277, 5833522278, 5833522279, 5833522280, 5833522281, 5833522282, 5833522283, 5833522284, 5833522285, 5833522286, 5833522287, 5833522288, 5833522289, 5833522290, 5833522291, 5833522292, 5833522293, 5833522294, 5833522295, 5833522296, 5833522297, 5833522298, 5833522299, 5833522300, 5833522301, 5833522302, 5833522303, 5833522304, 5833522305, 5833522306, 5833522307, 5833522308, 5833522309, 5833522310, 5833522311, 5833522312, 5833522313, 5833522314, 5833522315, 5833522316, 5833522317, 5833522318, 5833522319, 5833522320, 5833522321, 5833522322, 5833522323, 5833522324, 5833522325, 5833522326, 5833522327, 5833522328, 5833522329, 5833522330, 5833522331, 5833522332, 5833522333, 5833522334, 5833522335, 5833522336, 5833522337, 5833522338, 5833522339, 5833522340, 5833522341, 5833522342, 5833522343, 5833522344, 5833522345, 5833522346, 5833522347, 5833522348, 5833522349, 5833522350, 5833522351, 5833522352, 5833522353, 5833522354, 5833522355, 5833522356, 5833522357, 5833522358, 5833522359, 5833522360, 5833522361, 5833522362, 5833522363, 5833522364, 5833522365, 5833522366, 5833522367, 5833522368, 5833522369, 5833522370, 5833522371, 5833522372, 5833522373, 5833522374, 5833522375, 5833522376, 5833522377, 5833522378, 5833522379, 5833522380, 5833522381, 5833522382, 5833522383, 5833522384, 5833522385, 5833522386, 5833522387, 5833522388, 5833522389, 5833522390, 5833522391, 5833522392, 5833522393, 5833522394, 5833522395, 5833522396, 5833522397, 5833522398, 5833522399, 5833522400, 5833522401, 5833522402, 58335

Sheet music for a solo instrument, likely a woodwind, featuring six staves of music with various dynamics and performance instructions. The music is in common time, with a key signature of one flat. The first staff begins with a dynamic of ***p***. The second staff includes the instruction ***ff lumineux, expressif***. The third staff features a dynamic of ***mf*** followed by ***f***. The fourth staff includes the instruction ***ff bien rythmé*** with the Japanese translation **リズミカルに**. The fifth staff begins with a dynamic of ***p***. The sixth staff concludes with a dynamic of ***p***.

*un peu rit. a tempo*

*durée : 1'45" circa*

# Variation No.19

遅く、悲痛に、絶大な愛に満ちた歌のように

**Lent, douloureux, comme un chant rempli d'un immense amour**  $\text{♩} = 48/50$  circa

1  $\frac{2}{3}$  I

*a tempo* bien lié, le chant lumineux よくつなげて、明快に歌う  
l'accompagnement souple et discret  
伴奏はしなやかに、つつしみ深く

*un peu rit.*

*f*

*rit.*

*mf*

*p* en retenant

*p* a tempo

*ff*

*rit.*

*mf* a tempo

*f*

*rit.*

*mf* a tempo

*f*

II I IV III  $\frac{1}{2}$  III

*p* *ff* *rit.* *p*

$\frac{1}{2}$  III  $\frac{2}{3}$  I I

*p* *a tempo* *calme et dououreux* (*bien lié*) *un peu rit.* *f* *a tempo*

*rit.* *mf*

$\frac{1}{2}$  II *f* *rit.*

*p* *calme et ample* *f* *en s'éloignant* *远ざかって* *lumineux* *élargir très rit.* *伸ばして とても遅く*

Har. 8

Har. 12 16 14 12 23 21 19 19 28 26 II *pizz. naturel* *vif* *élargir* *rit.*

*fluide* *suspendre* *intimement* *au loin* *venant mourir* *durée : 2'30" circa*

*lento, large libre et limpide* *遅く, 広く自由に, 澄んで* *en s'étirant* *伸ばす*

# Variation No.20

生き生きと、輝かしく、エネルギーでダイナミックな動きをもって

**Vif et brillant, animé d'un mouvement fougueux et dynamique  $\text{d} = 60$  circa ou plus**

Sheet music for Variation No. 20, featuring six staves of musical notation for a single performer. The music is in 2/4 time, with a key signature of one flat. The notation includes various dynamic markings such as *mf*, *cresc.*, *f*, *ff*, *p*, *s*, *un peu rit.*, *brillant*, *bien chanté*, and  $\frac{1}{2} V$ . The music is divided into sections labeled II, III, V, III, II, III, V, VII, and VIII, with some sections having sub-labels. The notation uses a combination of standard musical symbols and unique, stylized note heads. The first staff begins with a dynamic *mf* and a marking *décidé*. The second staff starts with *f*. The third staff starts with *ff*. The fourth staff starts with *p*. The fifth staff starts with *f* and a marking *un peu rit.*. The sixth staff starts with *ff* and markings *brillant* and *bien chanté*.

1 $\frac{1}{2}$  III

*p*

*f* *ff brillant* *bien chanté*

*sub. p*

*cresc.*

*1/2 III*

*1/2 III*

ブリッジ寄りで荒々しく鳴らしたままにする。

*sauvagement au chevalet  
laisser résonner jusqu'à extinct  
puis attaquer la fugue très **p***  
そしてフーガの最初を **p** で

*durée : 1'20" circa*

## Fugue

A Sandrine et Yoshiaki

**Lent, profond et majestueux ♩ = 80 circa**

***P calme et expressif***

A musical score page featuring a single staff in treble clef and a key signature of one flat. The music consists of a continuous melodic line with various fingerings indicated by numbers above the notes. The first section ends with a fermata over the eighth note of the first measure of the second system. The second system begins with a dynamic marking 'f'.

1/2 III

*mf* (manche)  
(指板寄りで)

Sheet music for 'Manche' (指板寄りで) in 1/2 III time. The score consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The second staff starts with a bass clef and a 2/4 time signature. The music features various slurs, grace notes, and dynamic markings like *mf*. The score is annotated with '1' and '2' above the first and second staves respectively, and '3' and '4' below the first and second staves respectively, likely indicating fingerings or specific playing techniques.

A musical score for a single melodic line. The score is in 4/4 time, with a key signature of one flat. The melody consists of various note heads and stems, some with numerical values (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) and some with rests. The score includes dynamic markings: a forte dynamic (f) is placed under the first two measures, and another forte dynamic (f) is placed under the last two measures. The text "chevallet" is written below the staff, and the instruction "硬い音で" (Play with hard sounds) is written below the text.

III

*p manche plus calme*  
指頭で、より静かに

*mf* *p* *mf* *mf* *f* *expressif (chevalet)*

$\frac{2}{3}$  I

II

*mf*

*ff* *chevalet*

*p* *(manche) plus calme* *mf* *pp*

II

II

*ff* *vers le chevalet*

*ff decide*

$\frac{1}{2}$  III

III

très grand (bien marqué)  
とても大きく (アクセントを強調して)

sempre ff très grand

élargir avec force  
力強く伸ばす

a tempo ff vers la lumière  
光の方へ

Har. 12

triomphale sonore  
勝ち誇って

ff resserrer  
凝縮して

(mais pulpé)  
(指頭で)

2/3 V

élargir avec force très rit.  
ff

laisser sonner  
Fine

ff  
伸ばしたまま

durée : 3'45" circa Durée totale : 31'30" circa

ら最後まで跳ねるような変奏は、テーマそのものは現われずにその構造だけ取っている。しかしその存在は感じられる。

**第18変奏** このト短調の変奏の中では、変化したテーマがミロンガのシンコペーション・リズムの中で広がりながら展開されていく。相変らず同じ構造だが、今回はさらに発展している。なぜならBセクションは2回呈示されているし、Aセクションの戻りはより幅広くなり、最後にカデンツァを使うことによって変えられている。

**第19変奏** 変ホ短調から始まるこのゆったりと苦悩に満ちた変奏は、テーマのAセクション全体を4小節で呈示するが、和声的には変えられている。Bセクションでは、テーマの頭の7つの音が嬰へ長調で呈示されるが、このBセクションにつなげるために、別の4小節が転調しながら加えられる。次に、官能的な和声的反復進行の中で、それがまた2回呈示された後、Aセクションに戻り、最後には二長調という光に流れ着く。

**第20変奏** この曲の初めての調性、二短調に戻るこの変奏は、フィナーレのようなものである。他の変奏より長く、輝かしく、音の詰った手法を用いており、最後の変奏にふさわしく情熱的なタッチを加えている。そして、対照的に、この後に続くフーガは、ただひたすら静かで威厳に満ちている。ここでもトロディショナルな図式はひっくりかえされていながらも、13変奏のようにテーマの断片、かけらのようなものがこっそり現われ、元の形を思い起こさせる。長い終止がこの最後の変奏を締めくくる。

**フーガ** このフーガは当然テーマのAセクションを原調(二短調)で主題として用いており、古典的なフーガのように展開される。つまり、主題は主音度、応答は属音度、主題の変応、そして再現、次に展開部では、挿入部の間に何度も主題(ほとんどバスにおいて)が原調、下属調、属調、そして2度調において現われる。そして追追部(ストレット/ロ短調)、再現部の直前、対主題の下に(出だしでは応答の下に呈示されていた)、ワーグナーの結婚行進曲の冒頭2小節が姿を現し、すぐにフランスの有名なテーマ〈A la claire fontaine(澄んだ泉のほとりで)〉の冒頭部分が続き、そして、カノンの形式で日本のテーマがきらびやかに登場する。これはこの曲を捧げた鎌田慶昭氏と、フランス人サンドリーヌ嬢(旧姓ガングロフ)との結婚に象徴される、フランスと日本のつながりに敬意を表するためである。いわばこれは私からの結婚祝いなのである。

二長調のコーダとストレットで呈示されるテーマが、約32分のこの曲全体を華々しく締めくくる。

フランス・クレンジャンス  
マシャステル、1990年10月

## EXPLICATION

C'est grâce au guitariste Yoshiaki KAMATA, dédicataire de l'œuvre, et à ses très belles interprétations de mes œuvres, que l'idée m'est venue de composer pour lui des variations sur un thème populaire Japonais.

Au départ, je pensais faire une œuvre relativement courte, mais au fur et à mesure que je composais de multiples idées s'imposaient à moi, et l'œuvre s'élargissait progressivement jusqu'à faire 20 variations et une fugue, d'une dimension encore plus longue que les variations et fugue sur les "Folies d'Espagne" de Manuel Maria PONCE.

Il me semblait important, vu la durée de l'œuvre (32 minutes) que pour éviter la monotonie qui peut éventuellement s'instaurer, en variant un thème A B A 20 fois, de jouer sur les couleurs par l'emploi de diverses tonalités proches par le biais de modulations, par l'alternance des variations lentes avec les rapides, et par le fait que chaque variation trouve sa propre indépendance, sa propre vie au sein même de l'œuvre, sans nuire à son unité et d'inclure des variations dans les variations.

Je vais tenter de faire une brève analyse de l'œuvre .....

**INTRODUCTION** Tout d'abord une brève introduction, dans une atmosphère Japonaise, amène le magnifique thème (qui a été une grande source d'inspiration pour moi) "The moon on the ruined castle", que j'expose en Ré mineur avec la 6ème corde en Ré.

**1ère VARIATION** Thème dans le médium en Ré mineur, caractère vif, sans l'esprit Japonais, à la réexposition le thème est en sol mineur.

**2ème VARIATION** Lente en La mineur, le thème s'épanouit dans les aigus à la lumière des harmoniques, le tout développé sur un accompagnement riche et voluptueux. Se terminant sur la tierce picarde (Do donc La majeur) .

**3ème VARIATION** Retour au Ré mineur, variation brève ; vif et rapide. Ici le thème n'apparaît plus ouvertement, mais sa structure harmonique est la 1ère transformation de la section B (très racourcie.....) .

**4ème VARIATION** Modéré en Ré majeur, ici on retrouve le thème accompagné d'arpèges. La section B est transformée.

**5ème VARIATION** Retour au Ré mineur ; vive et bondissante ; c'est ici la 1ère variation à s'éloigner non seulement mélodiquement, mais rythmiquement et harmoniquement du thème. Pourtant si l'on regarde de plus près, on s'aperçoit que le thème est générateur de cette variation.

**6ème VARIATION** Toujours en Ré mineur, mais calme et douloreuse, le thème, métamorphosé est dans les basses, dans la section A.

**7ème VARIATION** En Ré mineur, très vive, basée sur des répétitions de notes, cette variation revient dans la structure harmonique du thème, sauf la section B, qui, différente, amène de nouveau la section A mais cette fois-ci en Sol mineur.

**8ème VARIATION** Calme, en Sol majeur, de caractère très Français, cette délicieuse variation s'éloigne ici considérablement du thème. Mais, on fera les mêmes remarques que pour la variation 5.

**9ème VARIATION** Retour au Ré mineur, le thème est réexposé dans sa forme presque originale avec les basses. D'un caractère puissant et tumultueux, la section B amène avec force de nouveau la section A, mais cette fois-ci, dans l'éclairage surprenant, mais ô combien logique, de Fa ♫ mineur.

**10ème VARIATION** Calme et fluide, en Do majeur, cette variation est située au centre de l'œuvre. Le thème est ici dans son intégralité (A B et A) exposé dans les basses (avec un contre-chant dans les aigus) mais cette fois-ci, à l'envers, pour le comprendre, il faut tourner la partition, (le Do devient La..... etc.....)

**11ème VARIATION** Lente et douloreuse, en Do mineur, après une brève introduction, le thème se développe presque dans sa forme originale, mais ici sur un schéma harmonique un peu transformé, ce qui le rend dououreux, avec une fin mystérieuse.....

**12ème VARIATION** En Fa majeur, dans cette volubile variation, le thème n'apparaît plus. Il reste cependant une ébauche de structure (A B A) .

**13ème VARIATION** Même chose que la précédente pour cette grave variation en Ré mineur, ou seuls, quelques lambeaux du thème apparaissent ça et là.

**14ème VARIATION** Comme les variations 12 et 13 le thème est inexistant, mais la structure est là. A en Ré

majeur B très développé en Si ♫ majeur puis retour à A. (Ré majeur) .

**15ème VARIATION** Cette brillante variation en Ré mineur, basée sur une écriture alternant, temps et contre-temps, reprend plus précisément comme auparavant l'ossature harmonique du thème. Seule la section B très lente qui rappelle au début la section B. du thème, prend ici des chemins différents pour enfin revenir à la section A qui termine avec brillo.

**16ème VARIATION** En Ré mineur, d'un chromatisme douloureux, cette langoureuse variation, aux couleurs impressionniste, et d'une écriture complexe, reprend la structure du thème (A B A avec reprise de A au début) et suggère d'une façon lointaine ce dernier, sans qu'il soit néanmoins présent. L'accord de Ré 9ème, avec la sixte augmenté, laisse planer la fin, qui s'évapore vers un monde infini.

**17ème VARIATION** Cette variation en Mi mineur, bondissante de bout en bout, reprend, comme la précédente, la structure du thème sans que celui-ci apparaisse. Pourtant, sa présence se fait sentir.

**18ème VARIATION** Dans cette variation, en Sol mineur, le thème transformé, se développe en extension au milieu du rythme syncopé de la milonga. Toujours la même architecture (A B A) mais plus développée cette fois-ci car la section B est énoncée deux fois, et le retour à la section A est différente, plus large, avec une cadence finale.

**19ème VARIATION** Commençant en Si ♫ majeur, cette lente et douloreuse variation énonce en 4 mesures l'intégralité de la section A du thème, mais dans un voyage harmonique différent : puis s'ajoute 4 mesures supplémentaires, modulant pour assurer la section B du thème, qui énonce les 7 premières notes de celui-ci en Fa ♫ majeur. Puis encore deux fois citée, dans une voluptueuse marche harmonique, pour revenir à la section A, qui dérive à la fin, vers la lumière de Ré majeur.

**20ème VARIATION** Revenant à la tonalité initiale de Ré mineur, cette variation est une sorte de final. Plus longue que les précédentes, plus brillante, d'une écriture resserrée , elle met une touche passionnée, en tant que dernière variation, elle contrastera aussi avec la Fugue qui suit, qui n'est que calme et majesté. Là dans cette variation, le schéma traditionnel du thème est bouleversé, mais là encore, comme la 13ème variation, des

parcelles, des bribes de celui-ci surgissent subrepticement et laisse suggérer ce dernier. Une longue fin vient conclure brillamment cette dernière variation.

**FUGUE** Prenant bien sûr comme sujet la section A du thème, dans le ton original (Ré mineur), cette Fugue se développe comme une fugue traditionnelle ; c'est à dire : sujet à la tonique, réponse à la dominante, mutation puis réexposition du sujet, puis développement avec le sujet la plupart du temps à la basse, apparaissant plusieurs fois entre les divertissements dans le ton original, à la sous-dominante et sur le 2ème degré etc.

..... puis en strette. (Si mineur) .....

Juste avant la réexposition, sous le contre sujet (exposé au début sous la réponse.....) s'esquisse les 2 premières mesures de la "Marche Nuptiale" de

WAGNER, puis tout de suite après, le début du célèbre thème Français "A la Claire Fontaine" puis le thème Japonais entre brillamment en canon, cela afin de rendre hommage à l'association de la France avec le Japon, surtout concrétisée par le mariage du dédicataire Yoshiaki KAMATA avec Sandrine, née GANGLOFF, de nationalité Française. Cette Fugue est pour ainsi dire mon cadeau de mariage.

..... Une coda en Ré majeur, où le thème exposé en strette, vient triomphalement parachever l'ensemble de l'œuvre, qui dure 32 minutes environ.

Francis KLEYNJANS  
Marchastel, octobre 1990

---

"荒城の月"の主題による  
序奏, 変奏とフーガ

Francis・クレンジャンス作曲

定価2060円  
(本体2000円)

1991年4月30日初版発行

発行所 ● (株)現代ギター社 〒171東京都豊島区千早1-16-14 ☎ 03-3530-5341

印刷 ● 錦明印刷(株) 版下 ● 宮崎 浩 装幀 ● 山内秀臣

コード番号 ● ISBN 4-87471-086-7 C3073 P2060E

無断転載を禁ず © Gendai Guitar Co. 1-16-14 Chihaya, Toshima-ku, Tokyo, Japan

Printed in Japan.

First Edition : April 30th, 1991

---